



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-68

Chișinău

« 9 » septembrie 2013

Biroul Permanent al Parlamentului Republicii Moldova

Prin prezenta vă expediem spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernului Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie aplicabile cetățenilor acestora, aprobat prin hotărârea Guvernului nr. 697 din 6 septembrie 2013.

Organul responsabil pentru prezentare în Parlament este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Anexă: 14 file

Secretar general al Guvernului

Victor Bodiș

SECRETARIATUL EXECUTIV AL
COMISIEI NAȚIONALE
DE INTEGRARE EUROPEANĂ
09.09.2013 361 13

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373-22-250104

Fax:
+ 373-22-242696



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 697

din 6 septembrie 2013

Chișinău

Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie aplicabile cetățenilor acestora, întocmit la Chișinău la 18 iulie 2013

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie aplicabile cetățenilor acestora, întocmit la Chișinău la 18 iulie 2013.

Prim-ministru

IURIE LEANCĂ

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Natalia GHERMAN

Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie
aplicabile cetățenilor acestora**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie aplicabile cetățenilor acestora, întocmit la Chișinău la 18 iulie 2013.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Republicii Chile ratificarea Acordului menționat.

Președintele Parlamentului

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII CHILE PRIVIND CONDIȚIILE RECIPROCE DE CĂLĂTORIE APLICABILE CETĂȚENILOR ACESTORA

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile, denumite în continuare Părți,

În vederea aprofundării relațiilor de prietenie, între cele două state,

Dorind să reglementeze regimul de călătorii pentru cetățenii ambelor state,

AU CONVENIT ASUPRA CELOR CE URMEAZĂ:

Articolul 1

1. Cetățenii oricăreia dintre Părți, deținători ai documentelor de călătorie în străinătate valabile și efective - cu excepția deținătorilor de pașapoarte diplomatice, oficiale și de serviciu - pot intra și se afla pe teritoriul statului celeilalte Părți, fără viză, cu alte scopuri decât imigrare sau angajare în activități remunerative, pentru o perioadă de până la 90 (nouăzeci) de zile.

2. Șederea menționată în paragraful 1 al acestui articol poate fi extinsă în conformitate cu legile și regulamentele ale fiecărei Părți.

Articolul 2

1. În sensul prezentului Acord, „documente de călătorii valabile” reprezintă Pașaportul.

2. Autoritățile competente ale ambelor părți vor face schimb, prin canale diplomatice, de specimenele documentelor de călătorie, inclusiv și de informații cu privire la utilizarea acestora, cu 30 (treizeci) de zile înainte de data intrării în vigoare a prezentului Acord.

3. În cazul punerii în circulație a unor noi documente de călătorie sau introducerii modificărilor în documentele valabile existente, autoritățile competente nu mai târziu de 30 (treizeci) de zile până la introducerea lor în circulație vor informa cealaltă Parte și vor face schimb de specimene a documentelor modificate.

Articolul 3

Cetățenii oricăreia dintre Părți, care doresc să stea, sau să domicilieze pe teritoriul celeilalte Părți pentru o perioadă mai mare decât cea prevăzută în Articolul 1 al prezentului Acord, sau care doresc să se angajeze într-o activitate remunerabilă sau de afaceri trebuie să obțină viză corespunzătoare în conformitate cu legile și regulile în vigoare a statului primitor.

Articolul 4

Cetățenii oricăreia dintre Părți vor intra, sta și părăsi teritoriul celeilalte Părți prin punctele de trecere a frontierei deschise traficului internațional.

Articolul 5

Cetățenii oricăreia dintre Părți, la intrarea și în timpul șederii pe teritoriul celeilalte Părți, sunt obligați să respecte legile și regulile în vigoare ale statului primitor.

Articolul 6

Prezentul acord nu restricționează dreptul oricăreia dintre Părți de a refuza intrarea sau reduce termenul de ședere pe teritoriul său a cetățenilor celeilalte Părți, prezența cărora este considerată indezirabilă.

Articolul 7

1. În cazul în care documentul menționat în articolul 2 al prezentului Acord, este pierdut pe teritoriul celeilalte Părți, cetățenii oricăreia dintre Părți vor anunța autoritățile competente ale statului primitor. În acest caz, autoritățile competente vor elibera un certificat care atestă că, pierderea acestor documente a fost raportată.

2. În baza certificatului menționat în paragraful 1 al prezentului Articol, misiunile diplomatice sau oficiile consulare a statului al cărui cetățeni sunt, vor elibera titlu de călătorie, valabil pentru părăsirea teritoriului celeilalte Părți, fără necesitatea unei vize sau altui permis din partea autorităților competente ale statului primitor.

Articolul 8

Într-o perioadă ce nu depășește 30 (treizeci) de zile, Părțile se vor informa reciproc, prin canale diplomatice, asupra modificărilor condițiilor de ședere, tranzitare și plecare, pentru beneficiarii acestui Acord

Articolul 9

În baza consimțământului reciproc al Părților pot amenda sau completa prevederile Acordului dat prin Protocoale adiționale, care vor deveni parte integrantă al prezentului și vor intra în vigoare în conformitate cu articolul 12 al acestuia.

Articolul 10

Orice dispute care pot apărea în cadrul interpretării, implementării și aplicării prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări și negocieri între autoritățile competente ale Părților.

Articolul 11

1. Oricare dintre Părți poate, din considerente de securitate națională, ordine publică sau sănătate publică, să suspende temporar sau permanent, în întregime sau parțial, aplicarea prevederilor prezentului Acord.

2. Părțile se vor informa imediat, prin canale diplomatice, despre aplicarea sau anularea acțiunilor stipulate în paragraful 1 al prezentului Articol, în termen ce nu depășește 48 de ore.

Articolul 12

1. Presentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data primirii ultimei notificări scrise, transmisă prin canale diplomatice, în care una dintre Părți notifică cealaltă Parte despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării Acordului în vigoare.

2. Fiecare parte poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă către cealaltă, transmisă prin canale diplomatice celeilalte Părți. În asemenea caz, Acordul dat își încetează acțiunea după 90 (nouăzeci) de zile de la data primirii notificării respective.

Întocmit la Chișinău la 18 Iulie 2013 în trei exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, spaniolă și engleză, toate textele fiind echivalent valabile, în cazul oricăror divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

D. Gherman

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CHILE

D. GARCIA

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON
THE MUTUAL TRAVEL REQUIREMENTS APPLICABLE TO THEIR
NATIONALS**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Parties,

In order to strengthen the friendly relations existing between both States,

Wishing to regulate travels by nationals of both States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS

Article 1

1. Nationals of either Party holding valid, effective documents to travel abroad - except for holders of diplomatic, official and service passports - will be entitled to enter the territory of the other Party and stay in such territory, without a visa, for purposes other than migration or performance of a gainful activity, for a term not to exceed 90 (ninety) days.
2. The stay referred to in paragraph 1 of this Article may be extended according to the prevailing laws of such country.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, "valid travel documents" means a Passport.
2. The competent authorities of both Parties will exchange, through the diplomatic channels, facsimiles of the travel documentation, including information on the use thereof, 30 (thirty) days in advance of the date of entry into force of this Agreement.
3. Should new travel documents be introduced or valid documents be amended, the competent authorities shall, at least 30 (thirty) days in advance of their introduction, inform the other Party and send its specimens of amended travel documents.

Article 3

The nationals of either Party who wish to stay or reside in the territory of the other Party for a term in excess of the one stated in Article 1 hereof or that wish to carry out a

gainful or business activity shall obtain the relevant visa according to the laws prevailing in the Receiving State.

Article 4

The nationals of either Party shall enter, stay and leave the territory of the other Party at the border-crossing points open to international traffic.

Article 5

The nationals of either Party, upon entering the territory of the other Party and staying thereat, shall comply with the prevailing laws and regulations of the Receiving State.

Article 6

This Agreement shall not restrict the right of either Party to deny the entry or shorten the stay of nationals of the State of the other Party who may be considered as undesirable.

Article 7

1. In the event that the document in Article 2 of this Agreement is lost within the territory of the other Party, nationals of either Party shall inform the competent authorities of the receiving State. In such case, the competent authorities shall issue a certificate attesting to the loss of said document having been reported.

2. Based on the certificate mentioned in Paragraph 1 of this Article, the Diplomatic Missions or Consular Posts of the State of which the individuals are nationals shall issue a travel document valid for leaving the territory of the other Party without a visa or other permit by the receiving State competent authorities.

Article 8

Within a term not to exceed 30 (thirty) days, the Parties shall inform each other, through the diplomatic channels, of any amendments to the conditions for the beneficiaries of this agreement to enter, stay in, transit through and leave their territory.

Article 9

By mutual consent, the Parties may amend and supplement the provisions in this Agreement by means of Protocols, which shall form an integral part hereof and become effective as provided for in Article 12 herein

Article 10

Any dispute that may arise as regards the construction, implementation or performance of the provisions in this Agreement may be settled through consultation and negotiation between the competent authorities of the Parties.

Article 11

1. Either Party may, for national security, public order or health protection reasons, suspend the implementation of this Agreement, whether in full or in part, temporarily or permanently
2. The Parties shall forthwith notify each other, through the diplomatic channels, the implementation or cancellation of measures referred to in paragraph 1 of this Article within a term not to exceed 48 hours.

Article 12

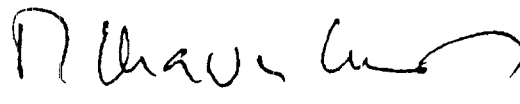
1. This Agreement shall have an indefinite duration and become effective 30 (thirty) days after the date of the last written notice exchanged by the Parties through the diplomatic channels informing each other that they have satisfied the internal requirements for this Agreement to enter into force.
2. Either Party may terminate this Agreement upon written notice being sent to the other Party through the diplomatic channels. In such case, the Agreement shall terminate 90 (ninety) days after service of notice.

Done at Chisinau on July 18, 2013 on three counterparts, in Moldovan, Spanish and English languages, all of them being equally authentic. In case of discrepancy as to the construction of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE





ARGUMENTARE

privind ratificarea proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie aplicabile cetățenilor acestora

Inițiativa semnării unui Acord interguvernamental privind abolirea regimului de vize a fost înaintată autorităților chiliene în baza Hotărârii Guvernului nr. 811 cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului interguvernamental privind călătoriile fără vize ale cetățenilor din 09 decembrie 2009. Inițial, propunerea părții chiliene, la acest subiect, a fost de a semna un Acord care să prevadă acest drept doar pentru titularii pașapoartelor diplomatice și de serviciu.

MAEIE a considerat oportun de a insista asupra lărgirii spectrului facilităților de călătorie pentru toate categoriile de cetățeni ai ambelor state. Astfel, părțile au convenit asupra încheierii a două acorduri separate, în procesul negocierii cărora textele au suferit modificări neesențiale și au fost semnate la 18 iulie 2013.

Aspectul politic: Încheierea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie aplicabile cetățenilor acestora va contribui la consolidarea relațiilor bilaterale între Republica Moldova și Republica Chile, prin înlăturarea cerinței de perfectare a vizelor pentru cetățenii ambelor state și înlăturarea taxelor consulare pentru viză și prezentarea unei invitații, fapt care va spori relațiile economice, sociale și culturale dintre cele două state.

Aspectul normativ: Acordul menționat corespunde prevederilor Convenției de la Viena din 23 mai 1969 cu privire la dreptul tratatelor, cât și Legii nr. 595- XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova. Prezentul Acord nu necesită operarea modificărilor în actele normative interne existente, nici adoptarea unor acte normative noi. Proiectul conține 12 articole, care reglementează condițiile și termenele de intrare, ședere, tranzitare a teritoriilor statelor Părți de către titularii pașapoartelor simple ale ambelor state, precum și modul de intrare în vigoare, modificare și denunțare a instrumentului juridic internațional în cauză.

Aspectul organizatoric: Aplicarea Acordului examinat va necesita efectuarea unor acțiuni organizatorice. În special, se vor întreprinde următoarele măsuri instituționale:

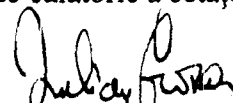
- schimbul specimenelor pașapoartelor;
- informarea publicului despre schimbările intervenite în regimul de vize între Republica Moldova și Republica Chile. În acest proces se vor utiliza mijloacele mass-media și Internetul;
- informarea misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale Republicii Moldova despre intrarea în vigoare a Acordului.

Aspectul financiar: Aplicarea Acordului nu va influența bugetul de stat deoarece nu vor fi suportate careva cheltuieli financiare.

Aspectul economic: Implementarea Acordului nu va avea repercusiuni negative asupra economiei Republicii Moldova. Mai mult ca atât, intrarea în vigoare a Acordului va stimula dezvoltarea relațiilor economice și comerciale între cele două state.

Aspectul temporar: Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data primirii ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se notifică reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

În contextul celor menționate, luând în considerație necesitatea dezvoltării relațiilor de colaborare și prietenie între Republica Moldova și Republica Chile, facilitării călătoriilor pentru cetățenii ambelor state, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene consideră oportună ratificarea proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind condițiile reciproce de călătorie a cetățenilor, semnat la 18 iulie 2013.


Iulian GROZA
Viceministru